

The Ways of Overcoming and Eliminating Translation Mistakes

Jamolov Fazliddin Nuriddin o'g'li

Uzbekistan State World Languages University, Master's student, Simultaneous interpretation

Article Information

Received: November 22, 2022

Accepted: December 23, 2022

Published: January 24, 2023

Keywords: *simultaneous interpretation, errors, machine translators, comprehensive materials, professional translators, error eliminating ways.*

ABSTRACT

The initial task of given publication is to analyse the ways of overcoming and eliminating translation mistakes. Because of the fact that Simultaneous Interpretation is one of the challenging procedure there can be several mistakes during the process. Therefore every interpreters ought to be aware of the ways of overcoming translation mistakes.

It is undeniable fact that Simultaneous interpreters are expected to be enough experienced in order not to make mistakes in the process of interpretation since a little mistake can lead to a big confusion. There are translation errors all over the place: Street signs, banners, store names, and so forth. It is not just your co-worker or student making these spelling errors. Giant companies can make spelling errors too. Here are three ways to avoid translation mistakes:

1) Avoid Using Machine Translators for Official Documents

When a company presents a document that is poorly translated, for example, the reader could lose trust in the business or be misguided, leaving them frustrated and less-than-thrilled with the company's ability to provide service if they cannot provide a proper document. Using those fun, free online translation tools are great for quick translations like a comment on your social media page from a foreign customer, but leave the professional documents to the professional interpreters.

2) Hire Professional Translators

It's not enough to hire a human translator, though. Always go for experienced professionals who provide quality content writing services; they can ensure the accuracy of the text. A good translator is especially critical in the financial trading industry, so choose one who is familiar with investment jargon. Only through their industry expertise will the translator be able to carry across any informational insight.

Moreover, find a translator who is not only fluent in the language but well-versed in the culture of the audience. He or she will know how to use local idioms and slang, handle culturally sensitive topics, and reference nuances in the local culture.

3) Provide Comprehensive, Concise Source Material

Allow your professional translator to spend their time translating quality content, not fixing errors first just to translate later. The extra time it would take to correct source material before translating it, leaves far too much room for potential error. When a client provides materials that are concise, comprehensive and proofread, it allows the translator to do what they do best and translate the document with precision. Also, provide additional useful information such as the tone you want for the material. Professional interpreters have the ability to adjust their translations according to the desired tone that the client prefers.¹

A. Tarakov highlights the following ways of overcoming simultaneous interpretation mistakes:

- 1) A constant set (and especially important – the initial one) of knowledge from the most diverse areas of human activity. As you know, the very possibility of simultaneous interpretation stems from linguistic redundancy and is based on probabilistic forecasting. The degree of success of an interpreter in predicting what the speaker will say in the next moments of his speech directly depends on the degree of awareness of the interpreter about the subject of the speech – the presence of context increases redundancy, and this enables the simultaneous interpreter to carry out probabilistic prediction with greater accuracy. It is for this awareness that a professional interpreter is responsible. This means that a simultaneous interpreter must prepare well for each oral work. You need to delve into the theme of the event to such a necessary, but sufficient depth that the specialists, listening to you, do not wince, you need to speak their professional language – you will be invited again.
- 2) Delivered speech, good diction. A simultaneous interpreter must be a good speaker, accustomed to speaking in front of an audience, and his speech must have all the attributes of the speech of such an experienced speaker.
- 3) It is important to be able to use the Internet effectively at work. The habit of looking for the information necessary to understand the original should be natural and inherent in the interpreter.
- 4) Resolutely avoid actions that can turn your colleagues against you. Treasure your reputation not only as a good interpreter, but also as a decent person. Colleagues need to know that they can rely on you.
- 5) The work of a simultaneous interpreter is a collective one. Under no circumstances should the simultaneous interpreter think that he is working individually. Team spirit and solidarity, mutual assistance and sociability are the key to successful work of simultaneous interpreters. Customers judge the quality of simultaneous interpretation at an event by the overall impression of the work of the entire team of translators.

By the help of abovementioned facts, info we can surely say that interpreters have to avoid mistakes, errors since it cannot give comprehensive meaning of speech. Abovementioned ways are helpful to overcome simultaneous interpretation mistakes.

REFERENCES:

1. Barmina A.S. Mistakes in the native language, their causes and classification (based on the modern French language) // Bulletin of the Tyumen State University. Humanitarian research. humanities. 2008. No. 1. – S. 153–159.
2. Visson, I. From Russian Into English: An Introduction to Simultaneous Interpretation. Ann Arbor, Michigan: Ardis, 1991.

¹ 3 Ways to Avoid Translation Mistakes - Atlas LS - Chicago Translation

3. Setton, R. A Pragmatic Theory of Simultaneous Interpretation / doctoral dissertation, Ann Arbor, Michigan, 1997.
4. Snelling, D. Strategies for Simultaneous Interpreting, Camponotto Editore, Udine, 1992.
5. Zhabagieva G.Z. Types of translations // Successes of modern natural science. 2015. – No. 1 – 5. PP. 867–869.
6. Zhinkin N.I. On code transitions in inner speech. In book. Language. Speech. Creation. M. Publishing House Labyrinth, 1998. – S. 146–163
7. Wills, W. The Science of Translation. Problems and Methods. Tubingen: GunterNarr, 1982.